**Оптимизация процесса обучения лексическим аспектам перевода в высшей школе с помощью Национального корпуса русского языка**

***Зеленина Елена Владиславовна***

*Доцент, кандидат педагогических наук*

*Тульский государственный университет, Институт гуманитарных и социальных наук, Тула, Россия*

Среди актуальных направлений развития высшего образования в России ведущую роль играет разработка педагогических механизмов, нацеленных на повышение качества образования с помощью применения информационно-коммуникационных технологий при реализации основных и дополнительных образовательных программ высшего образования, программ профессиональной переподготовки кадров.

В рамках активного внедрения в педагогическую практику информационно-коммуникационных технологий, связанных с использованием сети Интернет, особое место в совершенствовании процесса профессиональной подготовки в области иностранного языка и перевода в высшей школе, на наш взгляд, занимает применение электронных лингвистических корпусов. Обращение к корпусным данным в рамках подготовки профессиональных переводчиков позволяет оптимизировать процесс изучения иностранных языков и обучение различным аспектам перевода, максимально индивидуализировать разработку учебно-методических материалов.

Как показывают педагогические наблюдения, в процессе изучения иностранного языка и обучения переводу студенты часто испытывают значительные трудности, возникающие в процессе перевода и употребления на иностранном языке лексических единиц, трактовка и передача значения которых требуют формирования навыков интерпретации и преобразования смысла текста оригинала. К данным лексическим микросистемам можно отнести лексемы широкого семантического диапазона, лексемы, обладающие контекстуально обусловленным значением, «ложных друзей переводчика» и другие классы лексических единиц, умение работать с которыми является показателем профессиональной зрелости переводчика.

Успешное формирование у будущих переводчиков компетенций, связанных с преодолением лексических трудностей при осуществлении межкультурной коммуникации и выполнении перевода, мы связываем с развитием у студентов индивидуальной техники работы с представляющими трудность лексическими единицами с помощью обращения к языковым корпусам, в частности к лингвистическому материалу Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [3].

Национальный корпус русского языка - это информационно-справочная система в электронной форме, содержащая собрание текстов объемом более 600 млн. слов, предоставляющая возможность поиска слов, словосочетаний, грамматических форм, значений слов с помощью поисковой системы. Как указывают разработчики, данный корпус предназначен в первую очередь для научных исследований лексики и грамматики языка [2]. Однако продуктивным представляется применение корпусных данных и для обучающих целей.

Основы техники работы с лексическими трудностями могут быть сформированы у студентов с помощью разработанного нами алгоритма работы преподавателя с Корпусом [1], при этом функции преподавателя адаптируются к индивидуальным особенностям стиля обучения студента и зависят от этапа.

На подготовительном этапе преподавателем исследуются тематические разделы рабочей программы дисциплины, возможности применения лингвистического материала НКРЯ для их изучения, составляется реестр лексического материала, полученного при обращении к Корпусу, конструируется пакет компетентностно-ориентированных заданий с использованием лингвистического материала Корпуса.

На ознакомительном этапе преподаватель знакомит студентов с интерфейсом НКРЯ, включая Параллельный подкорпус, в котором собраны русские тексты, переведенные на английский язык, и английские тексты, переведенные на русский, что позволяет осуществлять поиск лексических единиц с необходимыми параметрами и отображать результаты, то есть примеры перевода, в разных контекстах. Специальные настройки и возможности Корпуса студентам предлагается изучить самостоятельно и представить результаты работы в форме презентаций в рамках круглого стола.

Тренинговый этап предполагает выполнение студентами разработанного преподавателем на материале Корпуса пакета различных компетентностно-ориентированных заданий. Например, задания на интуицию предполагают идентификацию и классификацию лексических трудностей перевода и развивают лингвистическое чутье студентов; поисковые задания по сбору и структурированию информации направлены на самостоятельный поиск обучающимися примеров употребления указанных преподавателем лексических единиц и позволяют сформировать навыки работы с настройками Корпуса. Задания на смысловое и вероятностное прогнозирование предполагают заполнение пропуска на основе контекста, выявляющего верное значение пропущенной лексической единицы (многозначного слова, «ложного друга переводчика») в предложении. Задания такого плана помогают изучить сочетаемость лексических единиц, их использование в широком и узком контексте. Другие типы компетентностно-ориентированных заданий могут включать задания на аналитический и вариативный поиск оптимального переводческого решения при переводе, задания на оценку качества перевода, задания на перевод предложений, задания на редактирование перевода [1] и т.д.

В рамках креативного этапа студентам предлагается самостоятельно при консультативной помощи преподавателя разработать пакет зданий на основе лингвистического материала НКРЯ и представить его для выполнения своим коллегам. В качестве эталона могут служить задания, предложенные ранее преподавателем.

На этапе рефлексии анализируются разработанные и выполненные студентами задания, подводятся итоги успешности их выполнения, обсуждаются трудности, с которыми столкнулись обучающиеся в процессе работы с Корпусом, вырабатываются стратегии их преодоления.

Обязательный элемент алгоритма работы преподавателя - мониторинг обратной связи. В рамках анкетирования студентам предлагается ответить на вопросы о приобретенном опыте работы с материалом Национального корпуса русского языка. По результатам обратной связи проводится коррекция алгоритма работы с Корпусом.

Апробация данного алгоритма учебно-методической работы преподавателя с языковым корпусом показала, что его применение способствует успешному формированию у студентов индивидуальной техники работы с представляющими трудность лексическими единицами с помощью обращения к языковым корпусам, значительно повышает технологичность работы преподавателя при разработке компетентностно-ориентированных заданий, сокращает временные затраты на подготовку к занятиям, делает педагогический процесс более продуктивным и творчески направленным, активно работающим на результат – повышение уровня сформированности профессиональных компетенций бакалавров лингвистики.

**Литература**

1. Зеленина Е.В. К вопросу использования лингвистического материала Национального корпуса русского языка при разработке компетентностно-ориентированных заданий (на примере изучения «ложных друзей переводчика») // Ученые записки Орловского государственного университета: Научный журнал. Орел: издательство ФГБОУ ВО «Орловский государственный университет имени И.С. Тургенева». 2016. №1 (70). С. 170-175.

2. Как пользоваться Корпусом (инструкция в формате PDF) [Электронный ресурс]. URL: http://www.ruscorpora.ru/instruction-main.pdf.

3. Национальный корпус русского языка [сайт]. URL: http://www.ruscorpora.ru/.